



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2020-2021

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Comunicazione Pubblicitaria, Storytelling e Cultura d'immagine**

Insegnamento: **Lingua spagnola, traduzione culturale e pubblicità**

Anno di corso: **II**

Semestre:

Corso monografico di cultura: **II semestre (Prof.ssa D. Gambini)**

-Esercitazioni di Lingua: **I e II semestre** (Collaboratore ed esperto linguistico di madrelingua)

Docente: **Prof.ssa Dianella Gambini**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **6**

Carico di lavoro globale: **150 ore**

Ripartizione del carico di lavoro:

40 ore di lezioni di cultura a cura della prof.ssa D. Gambini e 110 ore di studio individuale per maturare la competenza linguistica richiesta (B2). A tal fine, lo studente può frequentare le esercitazioni di E/LE (Español como Lengua Extranjera) che nei due semestri tiene la Collaboratrice ed esperta linguistica di madrelingua.

Lingua di insegnamento: **Spagnolo e Italiano**

PREREQUISITI

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

è richiesto un livello di conoscenza della lingua spagnola pari al livello A2 del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*.

Si richiedono inoltre:

- ottima competenza attiva e passiva della lingua italiana
- capacità di leggere e interpretare testi italiani appartenenti a diverse tipologie
- capacità di prendere appunti e interagire con la classe nelle attività di gruppo.

OBIETTIVI FORMATIVI

Conoscenze e comprensione:

Parte linguistica

Consolidare la competenza linguistica e pragmatica dello studente fino al raggiungimento del livello B2 del QCER.

Parte culturale

Garantire l'acquisizione di una conoscenza più ampia della realtà culturale spagnola.

Applicazione delle conoscenze e della comprensione:

Parte linguistica

- Grazie a un selettivo ampliamento del patrimonio lessicale, lo studente sarà messo in grado di capire i concetti di testi complessi in cui sono affrontati argomenti sia concreti che astratti del suo settore di specializzazione (p. es. linguaggio cinematografico e televisivo applicato alla pubblicità);

Parte culturale

- Il corso monografico

1) tende a far acquisire allo studente strumenti critici adeguati per la comprensione e l'interpretazione del testo come sistema di strutture: fisionomia stilistica dello scrittore, influenza dell'ambiente storico-sociale, della tradizione culturale cui appartiene;

2) mira a favorire lo sviluppo delle competenze inter e transdisciplinari attivando pratiche intertestuali, intermediali, traduttive (inquadrato da questa prospettiva, il concetto di traduzione va oltre la primaria connotazione linguistico-letteraria, ed esprime i rapporti tra i diversi codici della comunicazione, tra letteratura e arti figurative, letteratura e teatro, letteratura e cinema).

Sono utilizzati i criteri di analisi della traduzione intersemiotica: si trae spunto dal confronto fra testo letterario e corrispettivo riversamento spettacolare, cinematografico o d'altro tipo, per indagare la strategia comunicativa adottata allo scopo di riprodurre il senso del discorso e i suoi valori in una nuova forma significativa, tenendo conto di un destinatario e di un consumo diverso rispetto alla manifestazione nel primo codice.

CONTENUTI DEL CORSO

Parte linguistica (I e II semestre)

- Ripasso del presente indicativo: verbi regolari ed irregolari
- I tempi del passato: *pretérito perfecto*, *pretérito imperfecto*, *pretérito indefinido* e *pretérito pluscuamperfecto* dell'indicativo:
- morfologia e sintassi
- usi contrastivi dei tempi del passato
- I pronomi personali (atoni e tonici) in funzione di complemento
- Ripasso dell'imperativo affermativo e negativo
- Il futuro indicativo e il condizionale: morfologia e sintassi

- Pronomi e aggettivi indefiniti, relativi, esclamativi ed interrogativi
- Le preposizioni, contrasto *por* / *para*, verbi con preposizione
- Approfondimento degli usi contrastivi dei verbi *ser* / *estar*
- La forma impersonale
- Morfologia ed uso dei tempi del congiuntivo (presente, passato, imperfetto e trapassato)
- Proposizioni relative
- Proposizioni oggettive
- Espressione della volontà, ipotesi, probabilità, supposizione, causa, conseguenza, tempo, finalità, modo, concessione e condizione
- Perifrasi verbali più frequenti
- Locuzioni
- Lessico relativo al settore della pubblicità.

Parte culturale (II semestre)

Corso monografico:

Si analizzeranno alcune correnti ed opere particolarmente rappresentative della storia e cultura spagnola. Sarà approfondita la figura del Cid Campeador, protagonista del primo grande componimento epico esteso della letteratura castigliana, che è stata variamente elaborata e interpretata dal medioevo fino all'attualità in vari generi e forme (teatro, poesia, prosa, iconografia pittorica, cinema – film, trailer, e cortometraggi per bambini– fumetto, cartellonistica pubblicitaria, copertine di libri). Ciò permetterà di inquadrare tali prodotti culturali nel contesto socio-storico di appartenenza in relazione anche all'aspetto pubblicitario. Verranno analizzate le trasposizioni che in altri cronotopi ne sono state fatte per sviluppare riflessioni di traduzione interlinguistica e intersemiotica. Si procederà allo stesso modo nel prendere in esame altri due personaggi di tipo "caballeresco" molto popolari: Don Chisciotte della Mancha e il protagonista di un racconto di A. Pérez-Reverte (*Un asunto de honor*, 1994) a metà fra il personaggio prototipico della *novela picaresca* e della *novela de caballerías*.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Parte linguistica (I e II semestre)

Le esercitazioni, a carico delle Collaboratrici ed esperte linguistiche, sono impartite nei due semestri, a partire dall'inizio dell'anno accademico. Si consiglia vivamente agli studenti l'assistenza costante.

Parte culturale (II semestre)

Didattica frontale, incontri seminariali (in presenza o in modalità a distanza). Si prevede di invitare un certo numero di specialisti sulle tematiche trattate nel corso. Verrà fatto uso di supporti in PowerPoint, filmati, etc. Dati i temi affrontati, si raccomanda frequenza assidua.

Per studenti non frequentanti

Parte linguistica

Nella piattaforma LOL-webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>) verranno forniti materiali di grammatica affinché lo studente possa esercitarsi. Saranno immessi con cadenza quindicinale e corrisponderanno al programma svolto nel periodo bisettimanale precedente. Per la correzione, sarà possibile inviare i materiali elaborati agli indirizzi delle Collaboratrici ed esperte linguistiche (cfr. sezione ALTRE INFORMAZIONI). Percorso: Lettorati > Lingua Spagnola > Lauree Magistrali (dott.ssa Sevilla). Informazioni sugli orari di ricevimento, sia in presenza che telematici, verranno comunicate non appena gli uffici di segreteria avranno definito gli orari delle esercitazioni.

Parte culturale

Nel caso di impossibilità alla frequenza, si raccomanda l'uso delle piattaforme d'Ateneo dove verranno caricati materiali e indicazioni operative per l'esame.

Nell'ultima decade di marzo, aprile, maggio - in date che verranno comunicate agli inizi del II semestre dopo averle concordate con gli studenti interessati - si terranno, complessivamente, 3 incontri seminariali (in presenza o in modalità a distanza) con la Docente – di 3 ore ciascuno - per puntualizzare gli argomenti trattati nelle lezioni impartite in ogni singolo arco mensile. Le precisazioni su orari e sedi degli incontri verranno inserite in LOL-webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>) insieme ai materiali del corso monografico oggetto di esame.

Nel caso in cui le condizioni generali relative all'emergenza epidemiologica lo richiedano, saranno adottate modalità di didattica mista (che integrino l'insegnamento in presenza e quello a distanza), o modalità didattiche completamente a distanza, anche grazie alle piattaforme digitali a disposizione.

METODI DI ACCERTAMENTO

L'esame si compone di due parti.

I. Prova scritta.

È finalizzata ad accertare la competenza linguistico-comunicativa dello studente. Si svolge in un'unica seduta intervallata da una pausa ed è strutturata nel seguente modo:

1. Prova di competenza lessicale e sintattica (durata: 60 minuti)
2. Prova di comprensione scritta (durata: 30 minuti)
3. Prova di comprensione orale (durata: 10 minuti)
4. Prova di produzione scritta: componimento in spagnolo.

Si tratterà di una redazione di circa 180 parole su un argomento da scegliere fra due proposti (redazione di un curriculum vitae, lettere formali ed informali, reclami, richieste d'informazione, ecc.). La durata è di 30 minuti. Se non sarà possibile svolgere la prova scritta verrà effettuato solo l'esame orale.

II. Prova orale

Vi si accede a seguito del superamento della prova scritta. La prova verte sui contenuti del corso monografico ed è finalizzata a verificare l'acquisizione delle conoscenze e degli strumenti critici descritti in OBIETTIVI FORMATIVI (durata: 20/30 minuti).

Per gli Studenti con DSA, la cui certificazione sia depositata presso la Segreteria Studenti, sono previste misure compensative e/o dispensative. Le richieste saranno valutate caso per caso allo scopo di adattare il programma e le modalità d'esame alle singole esigenze. A tal fine è necessario contattare il Docente con congruo anticipo, anche mediante la Commissione disabilità e DSA".

TESTI DI RIFERIMENTO

Parte linguistica

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- VV. AA., *¡A bordo! 2. Método de español para italianos, nivel 2. Libro del alumno y cuaderno de ejercicios*, Madrid, Ed. SGEL, 2010 (testo da portare a lezione dall'inizio dell'anno accademico) .

Si può acquistare con la versione digitale interattiva scaricabile per tablet, pc e mac (<http://www.abordoenlared.com/corso.html>) (<https://www.elilaspigaedizioni.it/ita/scheda-libro?2201/scuola-secondaria-ii-grado/spagnolo/corsi/a1-b1/-a-bordo--1-2>)

- ENCINAR, A., *Uso interactivo del vocabulario*, Madrid, Edelsa, 2005.

Altri materiali di lavoro utili ai fini dell'esame saranno somministrati in aula e inseriti nella piattaforma LOL-webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>).

Dizionari consigliati:

- *Clave. Diccionario de uso del español actual*, Madrid, SM, 2011 (anche on line: <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>)

- *Diccionario Avanzado Italiano: Italiano-Spagnolo / Español-Italiano* (ed. ampliata), Barcelona, Herder, 2011.

- *Real Academia Española, Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Espasa-Calpe, 2011 (anche on line: <https://dle.rae.es/>).

- TAM, L., *Dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Milano, Hoepli, ult. ed. (anche on line: https://www.grandidizionari.it/dizionario_spagnolo-italiano.aspx)

Parte culturale

Per studenti frequentanti e non frequentanti:

- le dispense della Parte di cultura saranno reperibili sulla piattaforma LOL-webclass (<https://lol.unistrapg.it/moodle/>) insieme ad altri materiali presentati e analizzati durante il Corso. In sede d'esame, gli studenti sono tenuti a discutere criticamente i temi trattati e a tradurre quanto sarà precisato in uno specifico file sulla piattaforma LOL-webclass.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

Parte linguistica

- ARAGONÉS, L., PALENCIA, R., *Gramática de uso del español para extranjeros. Teoría y práctica*, Madrid, Ed. SM, ult. Ed.
- CARRERA DÍAZ, M., *Grammatica spagnola*, Roma-Bari, Laterza, 1997.
- CASTRO, F., *Uso de la gramática española* (nivel intermedio y nivel superior), Madrid, Edelsa, 2011.
- VV. AA., *Gramática básica del estudiante de español*, Ed. Difusión, 2011 (niveles A1-A2-B1).
- *Ortografía básica de la lengua española*, Madrid, Espasa RAE, 2012.

Parte culturale

GARCÍA FITZ, F., *La Reconquista: un estado de la cuestión*, in "Clío & Crímen". Revista del Centro de Historia del Crimen de Durango, 6 (2009), pp. 142-215. In linea:

https://www.researchgate.net/publication/277267550_La_Reconquista_un_estado_de_la_cuestion

GONZÁLEZ JIMÉNEZ, M., *Sobre la ideología de la Reconquista: realidades y tópicos*, in *Memoria, mito y realidad en la historia medieval*, coord. por José Ignacio de la Iglesia Duarte, José Luis Martín Rodríguez, Logroño, Publicaciones del Instituto de Estudios Riojanos, 2003, pp. 151-170. In linea in formato pdf:

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=814513>

Onore, Fedeltà e Fatica: Il cantare del Cid e Atlas in linea:

www.edatlas.it › documents

BRUNO, L. R., *False accuse e falso tesoro per diventare un eroe. L'episodio dei forzieri pieni di sabbia nel Cid* in linea: <https://core.ac.uk/download/pdf/53270354.pdf>

GAMBINI D. (2019). *La dottrina tomista dei trascendentali: una chiave di lettura del Don Quijote*. In *Literatura y cultura italianas entre humanismo y Renacimiento* (XVII Congreso internacional de la Sociedad española de Italianistas, 17-19 maggio 2018), Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, 2019, pp. 117-142 (il pdf sarà caricato in piattaforma dalla docente).

PÉREZ-REVERTE, A., *Un asunto de honor*, Madrid, Santillana Ediciones Generales, 2004 (nel sito web

WWW.PATRICIATORRESRAY.COM si può reperire il racconto *Un asunto de honor* in formato PDF.

CÁCERES RIQUELME, V., *Arturo Pérez-Reverte: entre el folletín y la novela policial* in linea:
<http://repositorio.uchile.cl/handle/2250/108801>

ALTRE INFORMAZIONI

E-mail della Docente: dianella.gambini@unistrapg.it

Per quanto concerne l'orario di ricevimento, nel corso del I semestre la prof.ssa D. Gambini riceverà previo appuntamento attraverso e-mail. Riguardo al II semestre, l'orario di ricevimento verrà comunicato all'inizio del corso.

Sede di ricevimento: Studio della Docente (2° piano P. Valitutti).

E-mail della Collaboratrice ed esperte linguistiche di madrelingua:

dott.ssa Ángeles Porres Salazar: angeles.porres@unistrapg.it

dott.ssa María Luisa Sevilla García-Montiel: luisa.sevilla@unistrapg.it

Per l'orario di ricevimento presso la Sala Lettori (1° piano - P. Valitutti) si prega di consultare il sito web dell'Ateneo all'inizio di ognuno dei due semestri dell'anno accademico.